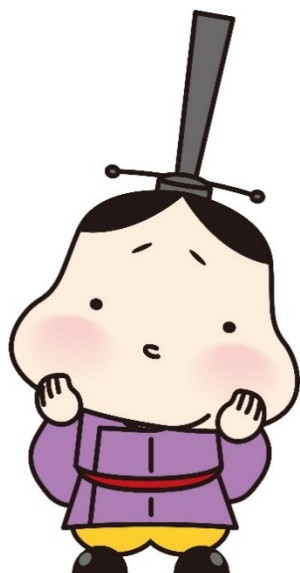


# 大津くらしのガイド

Hướng dẫn về cuộc sống tại thành phố Otsu



ベトナム語版

Tiếng Việt

Phát hành ngày mồng 11 tháng 3, năm 2024

## 大津くらしのガイド

2024年3月11日発行  
大津市観光振興課 MICE 推進室

〒520-8575

大津市御陵町3番1号

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

## Hướng dẫn về cuộc sống tại thành phố Otsu

Phát hành ngày mùng 11 tháng 3, năm 2024

Phòng xúc tiến MICE

Ban xúc tiến du lịch, Thành phố Otsu

〒520-8575

Goryo-cho 3-1, Otsu-shi

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

# Nội dung (目次)

<u>Thành phố Otsu, Ban xúc tiến du lịch - Phòng xúc tiến MICE</u> <u>(大津市観光振興課 MICE 推進室)</u> . . . . .	1
<u>Hiệp hội Hữu nghị Quốc tế thành phố Otsu (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)</u> . . . . .	3
<u>Hiệp hội quốc tế tỉnh Shiga (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u> . . . . .	5
<u>Thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú (出入国在留管理局での手続き)</u> . . . . .	5
<u>Số điện thoại liên lạc trong trường hợp khẩn cấp (緊急番号)</u> . . . . .	7
<u>Điện (電気)</u> . . . . .	9
<u>Nước máy, Nước thải, Ga (水道・下水道・ガス)</u> . . . . .	11
<u>Rác thải (ごみ)</u> . . . . .	13
<u>Thuế (税金)</u> . . . . .	13
<u>Lương hưu quốc dân (国民年金)</u> . . . . .	19
<u>Bảo hiểm sức khỏe quốc dân “KOKUHO” (国民健康保険)</u> . . . . .	19
<u>Chế độ hỗ trợ chi phí y tế và phúc lợi (福祉医療費助成制度)</u> . . . . .	21
<u>Dành cho người khuyết tật (障害がある人)</u> . . . . .	21
<u>Phòng chống thiên tai (自然災害に備えて)</u> . . . . .	21
<u>Tìm việc làm (仕事を探したいとき)</u> . . . . .	23
<u>Bằng lái xe (運転免許)</u> . . . . .	23

## 【大津市観光振興課 MICE 推進室】

市役所の窓口での通訳を行います。英語以外の外国語については、事前に E メールで連絡をしてください。

住 所	大津市御陵町 3-1	電 話	077-528-2864 (英語で対応できます)
E メール	otsu1618@city.otsu.lg.jp (英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など 外国語でも対応できます)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)		

### ○外国語情報

#### ■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。  
(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

#### ■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>



多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

## 【Thành phố Otsu, Ban xúc tiến du lịch - Phòng xúc tiến MICE】

Chúng tôi phiên dịch tại quầy tiếp nhận của tòa thị chính . Ngoài tiếng Anh , nếu bạn muốn được phiên dịch bằng các ngôn ngữ khác , vui lòng liên hệ trước qua email .

Địa chỉ	Goryocho3-1, Otsu-shi	Điện thoại	077-528-2864 ( Chúng tôi có thể trả lời bằng tiếng Anh ) .
Email	otsu1618@city.otsu.lg.jp ( Chúng tôi có thể trả lời bằng tiếng Anh , tiếng Trung , tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Tây Ban Nha , tiếng Việt ,v.v. )		
Thời gian làm việc	Thứ Hai~thứ Sáu 9:00 sáng ~5:00 chiều (Nghỉ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ , năm mới)		

### ○ Thông tin bằng tiếng nước ngoài

#### ■ Trang chủ của tòa thị chính thành phố Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



Các thông tin do tòa thị chính thành phố Otsu phát hành được đăng tải trên trang web.  
Các bạn có thể sử dụng chức năng dịch tự động để xem các thông tin bằng tiếng nước ngoài .  
(Tiếng Hàn , tiếng Trung , tiếng Anh , tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Đức, tiếng Tây Ban Nha)

#### ■ Trang chủ của hiệp hội quốc tế địa phương (Thông tin về cuộc sống bằng nhiều thứ tiếng )

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>

Các thông tin về cuộc sống bằng nhiều thứ tiếng được tổng hợp một cách dễ hiểu .





**【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】**

対応時間	火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00 (日曜日、月曜日、祝休日、年末年始は休み)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Eメール	<a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>		
ホームページ		<a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>	
Facebook		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	

**○外国人無料個別相談**

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。



相談内容	入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など		
日時	毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30		
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階)		
相談方法	① 協会に対面 ② ZOOM に対面		
申込方法	前日午後 1 時までに予約し、電話またはホームページの申込フォームから申し込んでください。	日本語 	英語 
対応言語	申込：日本語か英語 (英語は申込フォームのみ) 相談：日本語のみ (通訳はいません)		
その他	<ul style="list-style-type: none"> <li>・相談時間は原則として 30 分以内です。</li> <li>・秘密は厳守します。</li> </ul>		

**○日本語教室**

外国人のための日本語教室を開催しています。(定員があります)



	浜大津教室	堅田教室
曜日・時間	毎週金曜日 午後 1:30～2:30 午後 7:00～8:00	毎週木曜日 午前 10:00～11:45
会場	明日都浜大津 2 階 大津市国際交流サロン	堅田コミュニティセンター 2 階
申込		
費用	無料。ただし、テキストは購入してください。	

**【Hiệp hội Hữu nghị Quốc tế thành phố Otsu (OIGA)】**

Thời gian làm việc	Thứ Ba～Thứ Bảy 9:00 sáng～5:00 chiều (Nghỉ Chủ nhật, thứ Hai, ngày lễ, năm mới)		
Địa chỉ	〒520-0047 Otsu-shi Hamaosu 4-1-1 Asuto Hamaotsu, tầng 2		
Điện thoại	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Email	<a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>		
Trang chủ		<a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>	
Facebook		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	



**○ Tư vấn cá nhân miễn phí cho người nước ngoài**

Một tháng một lần, luật sư hành chính sẽ tư vấn trực tiếp, đưa ra lời khuyên giúp bạn giải quyết các vấn đề.

Nội dung tư vấn	Tư vấn về những thủ tục liên quan đến quản lý xuất nhập cảnh, quốc tịch, nhập quốc tịch Nhật Bản, kết hôn với người nước ngoài, ly hôn, nhận con nuôi, xác nhận quan hệ cha-mẹ-con, thừa kế cho người nước ngoài, lao động, lập công ty, khởi nghiệp, những vấn đề cuộc sống hàng ngày, v.v...		
Thời gian	Thứ Tư của tuần thứ 2 hàng tháng 5:30～7:30 chiều		
Địa điểm	Otsu-shi Kokusai Kōryū Salon(Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu, tầng 2)		
Cách thức tư vấn	② Tư vấn trực tiếp tại hiệp hội ② Tư vấn qua ZOOM		
Cách đăng ký	Hãy đặt lịch hẹn muộn nhất là đến 1 giờ chiều của ngày hôm trước ngày cần tư vấn Đăng ký qua điện thoại hoặc qua mẫu đăng ký trên trang web.	tiếng Nhật 	tiếng Anh 
Ngôn ngữ tư vấn	Đăng ký : Tiếng Nhật hoặc tiếng Anh (Tiếng Anh chỉ đăng ký qua mẫu đơn) . Tư vấn : chỉ bằng tiếng Nhật (Không có phiên dịch) .		
Khác	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ Theo nguyên tắc, thời gian tư vấn trong vòng 30 phút.</li> <li>・ Bảo mật tuyệt đối thông tin.</li> </ul>		

**○ Lớp học tiếng Nhật**

Chúng tôi tổ chức các lớp học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài ( Quy định số lượng người học).

	Lớp học Hamaotsu	Lớp học Katata
Ngày・giờ	Thứ Sáu hàng tuần Chiều 1:30～2:30 Tối 7:00～8:00	Thứ Năm hàng tuần Sáng 10:00～11:45
Địa điểm	Asuto Hamaotsu tầng 2 Otsu-shi Kokusai Kōryū Salon	Katata Community Center, tầng 2
Đăng ký		
Lệ phí học	Lệ phí học được miễn phí. Tuy nhiên, các bạn hãy mua sách giáo khoa.	



**【(公財)滋賀県国際協会 (S I A)】**

開館時間	月曜日～金曜日 午前 8:30～午後 5:15 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)				
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目 1-20 ピアザ淡海 2 階				
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール	<a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
ホームページ	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> 英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語				

○情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00  
(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年 4 回発行しています。

○外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前 10:00～午後 5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、フランス語、ロシア語、韓国語		

**【出入国在留管理局での手続き】**

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など  
在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住所	大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6 階	電話	077-511-4231
窓口 受付時間	月曜日～金曜日：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00 (土曜日、日曜日、祝休日を除く)		

**【Hiệp hội quốc tế tỉnh Shiga (SIA)】**

Thời gian mở cửa	Thứ Hai～Thứ Sáu 8:30 sáng～5:15 chiều (Nghỉ Thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, năm mới)			
Địa chỉ	〒520-0801 Otsu-shi Nionohama 1- 1-20 Piazza Ohmi , tầng 2			
Điện thoại	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Email <a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
Trang chủ	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> Tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha , tiếng Hàn Quốc-Triều Tiên, tiếng Trung (chữ giản thể , chữ phồn thể ) , tiếng Tagalog, tiếng Việt , tiếng Indonesia, tiếng Nepal.			

○ Cung cấp thông tin

■ Salon thông tin quốc tế Thứ Hai～Thứ Sáu 9:00 sáng～5:00 chiều  
(Nghỉ Thứ Bảy , Chủ nhật , ngày lễ , năm mới.)

■ Tờ báo có thông tin dành cho người nước ngoài 「Mimitaro」

Những thông tin cần thiết về cuộc sống được viết bằng các thứ tiếng như tiếng Nhật ( có ghi phiên âm cách đọc ) , tiếng Anh , tiếng Tây Ban Nha , tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên , tiếng Trung Quốc ( chữ giản thể , chữ phồn thể ) , tiếng Tagalog, tiếng Việt , tiếng Indonesia . Báo này được phát hành 4 lần trong năm .

○ Tư vấn về cuộc sống dành cho người nước ngoài 「Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga 」

Nhân viên tư vấn biết tiếng nước ngoài sẽ tư vấn , cung cấp thông tin hay giới thiệu những quầy tư vấn chuyên môn .

Nội dung tư vấn	Những vấn đề về cuộc sống như lao động, y tế , giáo dục. v.v..		
Cách thức tư vấn	Đến tận nơi Điện thoại・FAX・Email	Thời gian làm việc	Thứ Hai～Thứ Sáu 10:00 sáng～5:00 chiều
Điện thoại・FAX	077-523-5646	Email	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
Ngôn ngữ tư vấn	Tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Tây Ban Nha , tiếng Tagalog, tiếng Anh , tiếng Việt, tiếng Trung, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Nepal, tiếng Pháp, tiếng Nga, tiếng Hàn .		

**【Thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú】**

Người nước ngoài sinh sống tại tỉnh Shiga , khi muốn làm thủ tục xét lưu trú như 「Lấy , thay đổi tư cách lưu trú」, 「Thay đổi thời gian lưu trú」, 「Nộp đơn xin vĩnh trú」 ,v.v. thì hãy đến làm thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka , chi nhánh Otsu.

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka, chi nhánh Otsu			
Địa chỉ	Otsu-shi Kyomachi 3 chome 1-1 Otsu Biwako godochosha , tầng 6	Điện thoại	077-511-4231
Quầy tiếp nhận – Thời gian làm việc	Thứ Hai～Thứ Sáu : sáng 9:00～12:00、chiều 1:00～4:00 (trừ Thứ Bảy , Chủ nhật , ngày lễ )		

【**緊急時の連絡先**】

**119** 消防機関（多言語対応可能）

○火災のとき

○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

■119 番通報の手順

①「119」番に電話をかけます。

②「火災」か「救急」かを答えてください。

③火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。

④その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。

◆ 日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、21 言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語

## 110 警察

○交通事故にあったとき

○犯罪にあったとき

■110 番通報の手順

①「110」番に電話をかけます。

②「事故」か「事件」かを答えてください。

③事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、答えてください。

④事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるのか」、「119 番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、答えてください。

◆日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

## 077-523-1231 ガスもれ専用電話

○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。

昼・夜、祝休日を問わず 24 時間体制で対応します。

名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

※注意事項

① 窓や戸を大きく開けてください。

② ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。

③ 火気は、絶対使用しないでください。

④ 着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

【**Số điện thoại liên lạc trong trường hợp khẩn cấp**】

**119** Sở cứu hỏa （ hỗ trợ đa ngôn ngữ）

○ Khi có hỏa hoạn

○ Khi bạn không khỏe , không thể tự mình đi bệnh viện và muốn đi bệnh viện ngay.

■ Các bước để gọi báo cho 119

① Quay số 「119」

② Hãy trả lời 「 **Kaji -hỏa hoạn**」 hay 「 **Kyukyu- Cấp cứu**」 .

③ Trong trường hợp hỏa hoạn, hãy trả lời chính xác địa điểm đang có cháy . Trong trường hợp cấp cứu , hãy trả lời rõ địa chỉ mình muốn xe cứu thương đến giúp

④ Ngoài ra , tổng đài sẽ hỏi bạn về chi tiết về tai nạn nên bạn hãy bình tĩnh trả lời.

◆ Tổng đài sẽ hỏi bạn về tai nạn. Ngoài bằng ngôn ngữ tiếng Nhật, tổng đài sẽ hỏi qua cuộc gọi 3 bên , thông qua trung tâm hỗ trợ phiên dịch bằng điện thoại với 21 ngôn ngữ khác như tiếng Anh , tiếng Trung , tiếng Hàn , tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Tây Ban Nha ,v.v..

【Ngôn ngữ hỗ trợ】

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn , tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Thái , tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Indonesia, tiếng Nepal, tiếng Đức, tiếng Pháp, tiếng Ý, tiếng Nga, tiếng Malay, tiếng Myanmar, tiếng Khơ-me, tiếng Mông Cổ , tiếng Shinhala, tiếng Hindi, tiếng Bengal.

## 110 Cảnh sát

○ Khi gặp tai nạn giao thông

○ Khi có tội phạm

■ Các bước để gọi báo cho 110

① Quay số 「110」 .

② Hãy trả lời là 「**jiko- tai nạn** 」 hay 「**jiken- vụ án**」 .

③ Nếu là vụ án , hãy trả lời các câu hỏi của cảnh sát như 「khi nào」、「ở đâu」、「vụ án gì」、「đặc điểm khuôn mặt của tội phạm, quần áo , hương mà tội phạm chạy trốn」 ,v.v..

④ Nếu là tai nạn, hãy trả lời các câu hỏi của cảnh sát như 「tai nạn gì」、「có người bị thương không」、「đã gọi báo cho 119 chưa」 ,v.v..

◆ Ngoài ngôn ngữ bằng tiếng Nhật ,nhân viên tổng đài sẽ hỏi bạn bằng ngôn ngữ khác qua cuộc gọi 3 bên , thông qua phiên dịch tiếng Anh, tiếng Trung , tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Hàn,tiếng Việt .

## 077-523-1231 Số điện thoại chuyên dụng để gọi khi rò rỉ ga

○ Khi có mùi ga , thiết bị báo động ga của thành phố hoạt động

Liên lạc ngay với trung tâm bảo an của cục doanh nghiệp công cộng ( Kigyōkyoku Hoan center).

Tiếp nhận điện thoại 24 giờ trong ngày , không kể buổi trưa, buổi đêm , ngày nghỉ , ngày lễ .

Hãy nói tên của mình , địa chỉ, số điện thoại, gần đó có mốc gì để nhận biết , tình trạng rò rỉ ga.

※Những điều cần chú ý

① Hãy mở hết cửa sổ , cửa ra vào .

② Hãy khóa van ga, van thiết bị , van đồng hồ ga.

③ Tuyệt đối không dùng lửa.

④ Tuyệt đối không chạm vào lửa trần là nguồn lửa gây cháy , công tắc quạt thông gió , đèn ,v.v....

**【医療ネット滋賀】**  
<https://www.shiga.iry-navi.jp/>

インターネットで医療機関の情報を 24 時間お知らせしています。

- ・ 現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・ 休日や夜間に診てもらえる病院を探したいとき
- ・ 行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき



◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の 8 か国語）を選択できます。

**【電気】**

○ 電気を利用するとき・電気の契約を廃止するとき

■ 関西電力と契約する場合

関西電力に 電話で 申し込む	電話番号	0800-777-8810
	受付時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 6:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始 12/29～1/3 を除く)
	電気を利用するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせください。
	電気を停止するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までに連絡してください。
関西電力に インターネット等で 申し込む	<a href="https://kepco.jp/service/move/">https://kepco.jp/service/move/</a> ※ご利用停止前日までに申し込んでください。	
その他	「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」がわかるとスムーズに手続きできます。	



◆ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気がつかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◆ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。

電気料金は各電力会社で異なります。

○ 停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電コンタクトセンター

電 話	チャット（別途通信料がかかります）	
	ホームページ	スマホアプリ
0800-777-3081（無料）		

**【Mạng lưới y tế Shiga】**

<https://www.shiga.iry-navi.jp/>

Cung cấp thông tin về các cơ sở y tế trên Internet 24 giờ trong ngày .

- ・ Khi muốn tìm các cơ sở y tế vào thời điểm hiện tại
- ・ Khi muốn tìm bệnh viện khám vào ngày nghỉ hay lúc nửa đêm.
- ・ Khi không biết bệnh viện nào có khoa khám bệnh mà mình muốn đi khám .



◆ Ngôn ngữ được hiển thị trên trang chủ là tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn .

Khi muốn tìm bệnh viện có thể hỗ trợ bằng tiếng nước ngoài , hãy lựa chọn ngôn ngữ trong trang chủ ( có 8 ngôn ngữ : tiếng Anh, tiếng Bắc Kinh, tiếng Quảng Đông, tiếng Đài Loan, tiếng Hanguul, tiếng Đức, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha) .

**【Điện】**

○ Khi muốn sử dụng điện・ngừng hợp đồng sử dụng điện

■ Khi muốn ký hợp đồng điện với công ty Kansai denryoku ( điện lực Kansai )

Đăng ký qua điện thoại với công ty điện lực Kansai	Điện thoại	0800-777-8810
	Thời gian tiếp nhận	Thứ Hai ~ Thứ Sáu 9:00 sáng ~ 6:00 chiều (Trừ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, năm mới 12/29~1/3)
	Khi muốn sử dụng điện	Khi đăng ký, hãy nói 「tên」, 「địa chỉ nơi ở」, 「ngày bắt đầu sử dụng」.
	Khi ngừng sử dụng điện	Khi đăng ký, hãy nói 「tên」, 「địa chỉ nơi ở」, 「ngày ngừng sử dụng」, 「địa chỉ nhà sẽ chuyển đến」. ※Vui lòng liên lạc trước ngày ngừng sử dụng .
Đăng ký qua Internet với công ty điện lực Kansai	<a href="https://kepco.jp/service/move/">https://kepco.jp/service/move/</a> ※Vui lòng liên lạc trước ngày ngừng sử dụng	
Khác	Thủ tục có thể nhanh gọn hơn khi biết được 「Okyakusama bangō・Mã số khách hàng」 được ghi trên giấy 「Thông báo về điện năng tiêu thụ」.	



◆ Khi sử dụng điện, hãy bật công tắc 「入」 hoặc 「ON」 trên bảng điều khiển cầu dao để kiểm tra xem có điện hay không. Nếu đã bật công tắc 「入」 hoặc 「ON」 mà vẫn không có điện thì hãy liên lạc với công ty điện lực Kansai.

◆ Ngoài công ty điện lực Kansai, bạn cũng có thể ký hợp đồng điện với các công ty điện lực khác . Tùy từng công ty điện lực mà giá tiền điện khác nhau .

○ Hỏi về việc mất điện

Kansai denryoku sōhaiden kontakuto senta-( Trung tâm liên lạc phân phối điện lực Kansai)

Điện thoại	Chat (Mất phí thuê bao )	
	Trang chủ	Ứng dụng điện thoại
0800-777-3081 (Miễn phí)		



## 【水道・下水道・ガス】

### ○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

#### ■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

詳しくはWEB上で「大津市企業局 LINE」と検索してください。

右のQRコードを読み取っていただくと、大津市公式LINEアカウントに

進みます。友達登録後、「申請・手続き」→「水道/ガス手続き」と

お進みください。申請に必要な情報をLINE上でお聞きします。

※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

#### ■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いの登録がWEB上のできる

ようになりました。詳しくは右のQRコードを読み取っていただくか、

WEB上で「大津市企業局 料金の支払方法」と検索してください。

#### ■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◆企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◆電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付(1月1日から1月3日を除く毎日)

平日 午前8:40～午後6:30

土曜日、日曜日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

### ○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、

祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼することができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを確認してください。)

### ○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

## 【Nước máy, Nước thải, Ga】

### ○ Hỏi về việc sử dụng nước máy, nước thải sinh hoạt, ga .

Đối với những câu hỏi dưới đây, vui lòng liên hệ với Kigyōkyoku okyakusama senta-(trung tâm chăm sóc khách hàng của cục doanh nghiệp công cộng) .

#### ■ Đăng ký bắt đầu sử dụng, ngừng sử dụng.

Đăng ký khi chuyển nhà hay vắng mặt một thời gian dài .

※ Có thể đăng ký bắt đầu sử dụng, ngừng sử dụng qua ứng dụng 「LINE」

miễn phí ( chỉ có tiếng Nhật). Để biết thêm chi tiết, vui lòng tìm hiểu tại

「大津市企業局 LINE (Otsu-shi kigyōkyoku- Cục doanh nghiệp công cộng Tp Otsu)」 trên trang web.Quét mã QR bên phải, đến đường link tài khoản LINE chính thức của thành phố Otsu .Sau khi kết bạn, vào 「申請・手続き ( đăng ký/ thủ tục)」 → 「水道/ガス手続き ( thủ tục nước máy, ga) .Chúng tôi sẽ hỏi thông tin cần thiết khi đăng ký qua LINE.

※Vui lòng đăng ký muộn nhất là trước ngày sử dụng/ ngừng sử dụng 5 ngày .

#### ■ Hỏi về thay đổi phương thức thanh toán

Thay đổi về chuyển khoản ngân hàng, thay đổi về thanh toán bằng thẻ tín dụng .v.v.

※ Đăng ký thanh toán qua chuyển khoản ngân hàng, thanh toán bằng thẻ tín dụng có

thể thực hiện trực tuyến trên web .Để biết thêm thông tin chi tiết, quét mã QR bên phải hoặc tìm kiếm thông tin trên

trang web tại 「大津市企業局 料金の支払方法 ( Otsu-shi kigyō kyoku ryōkin no shiharai hōhō - Thành phố Otsu ,

Cục doanh nghiệp, cách thanh toán )

#### ■ Đăng ký thay đổi tên người sử dụng

Đăng ký thay đổi tên khi kết hôn, ly hôn, mất v.v..

◆ Khi muốn đăng ký về ga tại trung tâm chăm sóc khách hàng của cục doanh nghiệp công cộng, công ty cung cấp ga là 「 Công ty cổ phần Biwako Blue Energy」 .

◆ Cũng giống như điện, ngoài công ty Biwako Blue Energy, bạn có thể ký hợp đồng với công ty cung cấp ga khác. Tùy từng công ty mà giá tiền ga khác nhau .

Tiếp nhận điện thoại : (Hàng ngày, trừ ngày 1/1 đến 1/3) .

Ngày thường : 8:40 sáng ~6:30 chiều .

Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ : 8:40 sáng ~5:25 chiều.

Liên hệ : Kigyōkyoku okyakusama senta- TEL 077-528-2603  
(Trung tâm chăm sóc khách hàng Cục doanh nghiệp công cộng)

### ○ Hỏi về việc sửa chữa nước, ga

Tại trung tâm bảo an cục doanh nghiệp công cộng, chúng tôi có một hệ thống điều động có thể đáp ứng nhanh chóng các trường hợp khẩn cấp như tai nạn hay sự cố về nước, ga 24 giờ trong ngày bất kể thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ . Nếu quý khách thấy rò rỉ nước, rò rỉ ga và nghi 「Có lẽ bị hỏng?」, hãy liên lạc với chúng tôi .

Ngoài ra, nếu bị rò rỉ nước trong nhà, quý khách có thể liên hệ trực tiếp với nơi thi công xây dựng chỉ định để yêu cầu sửa chữa . Xin hãy chú ý : theo nguyên tắc, khách hàng sẽ trả chi phí sửa chữa trong nhà . (Để biết thêm chi tiết, hãy kiểm tra thông tin tại trang chủ của cục doanh nghiệp công cộng Kigyōkyoku)

### ○ Khi bếp ga bị hỏng, hãy liên hệ với nhà sản xuất hoặc nơi đã mua bếp ga yêu cầu sửa chữa .

Liên hệ : Kigyōkyoku hoan senta- TEL 077-528-2607  
(Trung tâm bảo an Cục doanh nghiệp công cộng)

## 【ごみ】

### ○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」

「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。

住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、

決められた場所に、収集日当日の午前5時から午前8時30分の間にします。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

また、2022年4月から、「大型ごみ」の事前予約が、無料対話アプリ「LINE」からできるようになりました（日本語のみ）。市のLINE公式アカウントを友だち登録することで、大型ごみの事前予約が、24時間いつでも可能となりますので、ぜひ活用ください。（詳しくは、ホームページをご覧ください。）

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



### ○ごみ出しのルールとマナー

- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
- ・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。
- ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

## 【Rác thải】

### ○ Cách phân loại , cách vứt rác

「Rác gia đình」 được phân ra thành 7 loại 「Rác đốt được」, 「Rác không đốt được」 「Vỏ lon」, 「Bình , chai thủy tinh」, 「Chai nhựa」, 「Bao bì bằng nhựa」, 「Giấy」.

Tùy từng khu vực bạn sinh sống mà ngày thu gom rác và loại rác vứt sẽ khác nhau . Trừ loại rác cỡ lớn , hãy vứt các loại rác khác từ 5:00 đến 8:30 sáng vào ngày vứt rác tại nơi quy định.

Về việc vứt 「Rác cỡ lớn」, cần phải đặt lịch hẹn trước bằng cách hoặc là gọi điện đến **tổng đài rác thải (077-528-2761)**

hoặc đến phòng Haikibutsu genryo suishin ka ( phòng xúc tiến giảm thiểu chất thải ) tại tầng 3 , Shinkan ( tòa nhà mới ) của tòa thị chính thành phố.

Từ tháng 4/2022, bạn có thể đặt lịch hẹn vứt 「Rác cỡ lớn」 qua ứng dụng LINE miễn phí ( chỉ có tiếng Nhật ) . Bạn hãy đăng ký kết bạn với tài khoản LINE chính thức của thành phố và có thể đặt trước lịch hẹn bất kỳ lúc nào trong ngày . Hãy sử dụng cách đặt lịch hẹn này . ( Để biết thêm chi tiết , hãy truy cập và xem thông tin tại trang web dưới đây.

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



### ○ Quy tắc và ý thức khi đổ rác

- ・ Trừ 「Rác cỡ lớn」 và 「 Giấy」, các loại rác khác phải cho vào 「**Túi đựng rác gia đình do thành phố Otsu chỉ định**」 khi vứt rác . Bạn có thể mua túi đựng rác gia đình do thành phố Otsu chỉ định tại siêu thị trong thành phố , cửa hàng tiện lợi, cửa hàng bán đồ tạp hóa gia dụng .
- ・ Đối với 「 Rác giấy」 thì phải buộc dây hình chữ thập khi vứt.
- ・ Hãy tuân thủ quy định phân loại rác .Nếu không phân loại đúng thì sẽ bị dán giấy vi phạm và rác của bạn sẽ không được thu gom mà để lại nơi tập kết rác .Người bị dán giấy vi phạm phải mang rác về nhà ngay

**【税金】**

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の1月1日現在大津市に住民登録のある人
申告が必要な人	1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。 ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
-----------	---

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。  
※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

種類	窓口	所在地	電話番号
原動機付自転車・小型特殊自動車	大津市役所税の窓口 または各支所	大津市御陵町 3-1	077-528-2707
軽自動車（二輪のものを除く。）	軽自動車検査協会 滋賀事務所	守山市木浜町 2298-3	050-3816-1843
軽二輪・二輪の小型自動車	近畿運輸局 滋賀運輸支局	守山市木浜町 2298-5	050-5540-2064

**【Thuế】**

○ Thuế thị dân (thuế thành phố・thuế tỉnh)

Là thuế được tính dựa trên thu nhập cá nhân của năm trước (tháng 1~ tháng 12).

Đối tượng nộp thuế	Là người có đăng ký cư trú thị dân tại thành phố Otsu từ thời điểm ngày mồng 1 tháng 1 của năm đó.
Người cần khai báo thuế	Những người đang sống ở thành phố Otsu từ ngày mồng 1 tháng 1 và có thu nhập từ tháng 1 đến tháng 12 của năm trước. Tuy nhiên, những người sau đây không cần khai báo thuế. ① Những người không có thu nhập nào ngoài thu nhập từ lương và báo cáo thanh toán tiền lương được nộp từ nơi làm việc của họ cho thành phố Otsu. ② Những người đã khai báo thuế với sở thuế.

Liên hệ: Shiminzei ka (Phòng thuế thị dân) TEL 077-528-2721・2722

○ Thuế tài sản cố định, thuế quy hoạch thành phố

Đối tượng nộp thuế	Những người đang sở hữu tài sản khấu hao (máy móc, thiết bị, v.v.) được sử dụng cho đất đai, nhà cửa, cơ sở kinh doanh từ ngày mồng 1 tháng 1 hàng năm tại thành phố Otsu. Những người đang sở hữu đất đai, nhà cửa trong khu vực đô thị hóa cũng sẽ phải chịu thuế quy hoạch thành phố.
--------------------	---

Liên hệ: Shisanzei ka (Phòng thuế tài sản) TEL 077-528-2723

○ Thuế xe ô tô hạng nhẹ (Phân theo loại xe)

■ Đối tượng nộp thuế

Vào thời điểm ngày mồng 1 tháng 4 hàng năm, những người đang sở hữu xe đạp có gắn động cơ, xe 2 bánh hạng nhẹ, xe ô tô hạng nhẹ, xe ô tô đặc thù loại nhỏ, xe 2 bánh loại nhỏ (sau đây gọi là xe ô tô hạng nhẹ) có nơi đỗ xe cố định tại thành phố Otsu.  
※Trong trường hợp bán trả góp có bảo lưu quyền sở hữu (mua trả góp) thì người sử dụng được coi là chủ sở hữu.

■ Về việc nộp thuế

Thuế phải nộp hàng năm. Hãy đóng phần thuế của 1 năm trong vòng từ ngày 1/5 đến 31/5.

■ Khai báo về loại xe ô tô hạng nhẹ

Khi không còn sở hữu do bỏ xe hay chuyển nhượng hoặc do thay đổi địa chỉ và không sử dụng trong thành phố Otsu nữa thì cần làm thủ tục khai báo.

■ Nơi nộp đơn

Loại xe	Nơi tiếp nhận	Địa chỉ	Số điện thoại
Xe đạp có gắn động cơ, xe ô tô đặc thù loại nhỏ	Quầy thuế tại tòa thị chính Otsu hoặc tại các shisho (văn phòng địa phương)	Otsu-shi Goryocho 3-1	077-528-2707
Xe ô tô hạng nhẹ (trừ xe 2 bánh)	Kei Jidousha Kensa kyokai Văn phòng Shiga	Moriyama-shi Konohamacho 2298-3	050-3816-1843
Xe 2 bánh hạng nhẹ, Xe 2 bánh loại nhỏ	Kinki Unyu Kyoku Shiga Unyu Shikyoku	Moriyama-shi Konohamacho 2298-5	050-5540-2064



■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。  
 代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

申告事由		提出資料	届出期間	
新規登録	販売業者から購入した	販売証明書	15日以内	
	市外で登録していたものの登録	廃車済		廃車証明書
		未廃車		旧市区町村の標識(ナンバープレート)
名義変更	市内の人から譲り受けたものの登録	廃車済	廃車証明書	
		未廃車	譲渡証明書	
番号変更	標識(ナンバープレート)の紛失、破損	弁償金(300円)※	30日以内	
廃車	標識(ナンバープレート) 無			
	標識(ナンバープレート) 有	標識(ナンバープレート)		

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金を免除します。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。  
 詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/keiji/42322.html>



お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所(税の窓口や支所)、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。(現金のみ)

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、LINE Pay、Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2729

○市税の還付

二重納付や税額変更などで還付金が発生した場合、市役所から「過誤納金還付通知書」をお送りします。通知が届きましたら、内容を確認いただき還付の手続きをしてください。

還付金の振込は、申請をいただいてから、おおよそ1か月かかりますのでご了承ください。

還付金の発生後、直ちに帰国される方は事前に収納課までご連絡ください。



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>

お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728

■ Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục liên quan đến xe đạp có gắn động cơ, xe ô tô đặc thù loại nhỏ.

Cần có giấy tờ tùy thân của người nộp đơn (bằng lái xe, thẻ cư trú, v.v.)

Xin lưu ý: nếu có người đại diện làm thay thủ tục thì cần có giấy ủy quyền . .

Lý do khai báo		Giấy tờ cần nộp	Thời gian nộp	
Đăng ký mới	Mua xe từ người bán	Giấy bán xe	Trong vòng 15 ngày	
	Đăng ký mới xe mà đã đăng ký tại nơi khác ngoài thành phố	Đã bỏ xe		Giấy chứng nhận bỏ xe
		Chưa bỏ xe		Biển số xe của thành phố trước kia
Đổi tên chủ sở hữu	Đăng ký xe mà đã được chuyển nhượng từ người khác trong thành phố	Đã bỏ xe	Giấy chứng nhận bỏ xe	
		Chưa bỏ xe	Giấy chứng nhận chuyển nhượng	
Đổi biển số xe	Biển số xe bị mất, hỏng	Tiền bồi thường (¥300) ※	Trong vòng 30 ngày	
Bỏ xe	Biển số xe Không có			
	Biển số xe Có	Biển số xe		

※Nếu bị mất cấp, hãy nộp đơn trình báo mất cấp cho sở cảnh sát. Chỉ trường hợp có số thụ lý của đơn trình báo mất cấp, ngày nộp đơn được xác nhận thì sẽ được miễn giảm tiền bồi thường.

■ Miễn giảm thuế xe ô tô hạng nhẹ (Phân theo loại xe)

Nếu đáp ứng được yêu cầu nhất định về mức độ khuyết tật thì có thể được miễn giảm thuế. Để biết thêm chi tiết, vui lòng truy cập và xem thông tin tại

「trang chủ của thành phố Otsu」.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/keiji/42322.html>



Liên hệ: Shimizei ka (Phòng thuế thị dân) TEL 077-528-2707

○ Nộp thuế thành phố

Khi tòa thị chính gửi 「Giấy thông báo nộp thuế」 đến nhà, bạn hãy cầm giấy nộp thuế được gửi kèm theo và ra nộp tiền tại tòa thị chính (quầy thuế hay văn phòng địa phương), các ngân hàng, cửa hàng tiện lợi được liệt kê trên giấy nộp thuế. (Chỉ chấp nhận tiền mặt).

Ngoài ra, bạn có thể nộp thuế qua chuyển khoản tự động từ tài khoản ngân hàng hay thẻ tín dụng hoặc nộp thuế qua các ứng dụng điện thoại như LINE Pay, Pay Pay, v.v.,

Về cách thức nộp thuế, để biết thêm thông tin chi tiết, hãy xem thông tin tại 「trang chủ của thành phố Otsu」.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



Liên hệ: Shūnō ka (Phòng thu nộp thuế) TEL 077-528-2729

○ Hoàn lại thuế thành phố

Khi phát sinh việc hoàn lại thuế do nộp thuế 2 lần hoặc thay đổi số tiền nộp thuế, thành phố sẽ gửi đến cho bạn "過誤納金還付通知書—Thư thông báo hoàn trả tiền nộp thuế sai". Khi bạn nhận được thông báo này, hãy kiểm tra nội dung và tiến hành thủ tục hoàn lại tiền thuế. Xin lưu ý rằng quá trình chuyển tiền hoàn trả có thể mất khoảng một tháng kể từ thời điểm bạn yêu cầu. Nếu bạn đang lên kế hoạch trở về nước ngay sau khi phát sinh việc hoàn lại thuế, vui lòng liên hệ trước với Shūnō ka (Phòng thu nộp thuế)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>



Liên hệ: Shūnō ka (Phòng thu nộp thuế) TEL 077-528-2728

**【国民年金】**

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

**○脱退一時金**

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住所	大津市打出浜 13-5	電話	077-521-1126
相談受付時間	月曜日～金曜日：午前 8:30～午後 5:15 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始を除く) 月曜日は、受付時間を午後 7 時まで延長 (月曜日が休日の場合は火曜日)		

(参考) 日本年金機構ホームページ「外国人のみなさま／International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

**【国民健康保険】**

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人(会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。)
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	在留カードまたはマイナンバーカード、健康保険を脱退した人は資格喪失証明書
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ保険証か国保料領収書、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。 スマートフォン決済アプリは「LINE Pay 請求書支払い」「PayPay 請求書支払い」「モバイルレジ」「PayB」「d 払い請求書支払い」「J-Coin 請求書支払い」「au PAY (請求書支払い)」「楽天銀行コンビニ支払いサービス」「楽天ペイ (請求書支払い)」のご利用ができます。
受けることができる給付	・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金を受け取ることができます。

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2750

**【Lương hưu quốc dân】**

Tất cả mọi người trong độ tuổi từ 20 đến 60 đều có nghĩa vụ đóng phí bảo hiểm lương hưu quốc dân, trừ những người tham gia lương hưu phúc lợi, lương hưu công vụ được đóng tại nơi làm việc.

**○ Tiền thanh toán một lần**

Người nước ngoài đã đóng bảo hiểm từ 6 tháng trở lên nhưng không đủ điều kiện để nhận lương hưu cơ bản cho người già, và không còn địa chỉ lưu trú tại Nhật thì sau khi về nước, trong vòng 2 năm, nếu yêu cầu thanh toán thì khoản tiền thanh toán một lần sẽ được chi trả. Để biết thêm thông tin chi tiết, trước khi về nước, xin liên hệ với văn phòng lương hưu thành phố Otsu.

Tổ chức bảo hiểm lương hưu Nhật Bản - Văn phòng lương hưu Otsu - Phòng tư vấn khách hàng			
Địa chỉ	Otsu-shi Uchidehama 13-5	Điện thoại	077-521-1126
Thời gian tiếp nhận tư vấn	Thứ Hai～Thứ Sáu : 8:30 sáng ~5:15 chiều (trừ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, năm mới) Vào thứ Hai, thời gian tiếp nhận kéo dài đến 7 giờ tối (Nếu thứ Hai là ngày nghỉ thì thứ Ba sẽ tiếp nhận tư vấn đến 7 giờ tối).		

(Tham khảo) Trang chủ của Nihon Nenkin Kikou (Cơ quan hưu trí Nhật Bản) 「Dành cho người nước ngoài /International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

**【Bảo hiểm sức khỏe quốc dân “KOKUHO”】**

Người nước ngoài có phiếu đăng ký cư trú thì phải tham gia bảo hiểm y tế công.

Người có nghĩa vụ tham gia	Có phiếu đăng ký cư trú, chưa tham gia bảo hiểm sức khỏe (gồm cả những người đã thôi việc ở công ty, rút khỏi bảo hiểm xã hội).
Nơi làm thủ tục	Tòa thị chính - phòng bảo hiểm lương hưu hoặc tại shisho (văn phòng địa phương).
Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục	Thẻ cư trú (Zairyu card), hoặc thẻ mã số cá nhân (My Number), người đã rời khỏi bảo hiểm y tế sẽ cần giấy chứng nhận mất tư cách (shikaku souchitsu shoumeisho).
Cách đóng tiền bảo hiểm	Thành phố sẽ gửi giấy thông báo nộp tiền cho bạn nên khi có giấy thông báo, hãy đóng tiền trong thời gian quy định tại tòa thị chính, shisho (văn phòng địa phương) hoặc tại các ngân hàng, cửa hàng tiện lợi được ghi ở mặt sau của giấy. Về thủ tục chuyển khoản, hãy mang thẻ bảo hiểm hay hóa đơn thu phí bảo hiểm quốc dân, sổ tiết kiệm, con dấu lúc mở tài khoản đến ngân hàng trong thành phố nơi mà bạn có tài khoản và đăng ký làm thủ tục. Có thể thanh toán qua các ứng dụng điện thoại như 「LINE Pay 請求書支払い(seikyūsho shiharai)」, 「PayPay 請求書払い(seikyūsho barai)」, 「モバイルレジ(Mobairureji)」, 「PayB」, 「d 払い請求書払い(dbarai seikyūsho barai)」, 「J-Coin 請求書払い(seikyūsho barai)」, 「au PAY (請求書支払い) (seikyūsho shiharai)」, 「楽天銀行コンビニ支払いサービス (ngân hàng Rakuten dịch vụ trả tiền tại cửa hàng tiện lợi)」, 「楽天ペイ (請求書支払い) (Rakuten Pay seikyūsho shiharai)」.
Lợi ích bạn có thể nhận được	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Khi chữa trị do bệnh tật hay thương tật, chỉ cần trình thẻ bảo hiểm thì bạn có thể điều trị y tế theo mức mình phải chi trả.</li> <li>• Trong trường hợp khoản phí y tế đã trả trong 1 tháng vượt quá số tiền nhất định thì bạn nộp đơn lên tòa thị chính, và nếu được chấp nhận thì khoản tiền vượt quá đó sẽ được trả lại</li> <li>• Người tham gia bảo hiểm khi sinh con hay tử vong, nếu nộp đơn lên tòa thị chính thì có thể nhận được tiền hỗ trợ.</li> </ul>

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng xem 「trang chủ của thành phố Otsu」.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

Liên hệ: Hoken nenkin ka (Phòng lương hưu bảo hiểm) TEL 077-528-2750



## 【福祉医療費助成制度】

福祉医療費助成制度とは、大津市民の保健の向上と福祉の増進を目的とし、健康保険で診療を受けた場合の自己負担の一部または全部を助成する制度です。各助成制度については下記をご覧ください。ただし、所得制限があります（乳幼児および子どもの医療費助成は除く。）

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2653

## 【障害がある人】

### ○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で

3種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要で

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

## 【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

### 指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

### 指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については  
大津市防災ポータルサイトから確認してください。

★大津市では災害に関する情報を「Safety tips」というアプリを使って配信  
しています。（14言語対応）

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



## 【Chế độ hỗ trợ chi phí y tế và phúc lợi】

Chế độ hỗ trợ chi phí y tế và phúc lợi là một hệ thống nhằm nâng cao sức khỏe và tăng cường phúc lợi cho người dân thành phố Ōtsu. Chế độ này hỗ trợ tài chính cho một phần hoặc toàn bộ chi phí tự chi trả khi khám bệnh trong bảo hiểm sức khỏe. Về chi tiết của từng chế độ hỗ trợ, bạn có thể tham khảo trên trang web của thành phố Ōtsu. Tuy nhiên, xin hãy lưu ý rằng có giới hạn về thu nhập (ngoại trừ hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ sơ sinh và trẻ em).

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng truy cập [trang chủ của thành phố Ōtsu].

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

Liên hệ :Hoken nenkin ka ( Phòng lương hưu bảo hiểm) TEL 077-528-2653

## 【Dành cho người khuyết tật】

### ○ Sổ tay dành cho người khuyết tật

Là sổ tay cần thiết để người khuyết tật có thể nhận được các dịch vụ, hỗ trợ khác nhau. Có 3 loại sổ tay.

Để nhận được sổ tay, cần nộp đơn liên hệ tại **Shiyakusho Shōgai Fukushi ka** (Phòng Phúc lợi Khuyết tật thành phố).

- 1 **Sổ tay người khuyết tật về cơ thể** : Là sổ tay dành cho người khuyết tật vận động
- 2 **Sổ tay điều trị và giáo dục** : Sổ tay dành cho người khuyết tật trí tuệ
- 3 **Sổ tay phúc lợi bảo hiểm người khuyết tật về thần kinh, tâm thần** : Là sổ tay dành cho người tâm thần

Liên hệ : Shōgai fukushi ka (Phòng Phúc lợi Khuyết tật) TEL 077-528-2745

## 【Phòng chống thiên tai】

Hãy thường xuyên kiểm tra địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định, nơi lánh nạn được chỉ định. Mỗi nơi lánh nạn sẽ được mở tùy theo tình hình của thiên tai. Hãy theo dõi thông tin về việc mở nơi lánh nạn của thành phố.

### Shitei kinkyū hinan basho (Địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ

Là nơi người dân sơ tán, lánh nạn để tạm thời đảm bảo an toàn cho bản thân khi nhà bị sập hoặc có nguy cơ bị sập, bị cháy lan do thiên tai như động đất, hỏa hoạn xảy ra trên diện rộng. Tại thành phố Ōtsu, địa điểm lánh nạn được chỉ định thường tại sân trường học, công viên, v.v..

### Shitei hinanjo (Nơi lánh nạn được chỉ định)

Là nơi sinh hoạt để tạm thời bảo đảm an toàn cho bản thân trong trường hợp nhà ở bị hư hỏng, ngập lụt, bị cháy rụi do thảm họa như động đất, bão, lũ lụt, hỏa hoạn xảy ra. Tại thành phố Ōtsu, nơi lánh nạn thường là trường học (chủ yếu là phòng thể dục, phòng chơi) hoặc trung tâm cư dân shimin (tòa nhà sinh hoạt cộng đồng Kominkan), v.v..

★ Để biết thêm chi tiết về địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định, nơi lánh nạn, phòng chống thiên tai khác, xin vui lòng kiểm tra thông tin tại cổng thông tin điện tử phòng chống thiên tai thành phố Ōtsu (Otsu-shi bousai potaru).



★Thành phố Ōtsu sử dụng ứng dụng có tên "Safety Tips" để phát sóng thông tin về thảm họa (hỗ trợ 14 ngôn ngữ).

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



## 【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

ハローワーク大津	
住 所	大津市打出浜 14-15
電 話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始を除く)

## 【運転免許】

### ○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

### ○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験と適性試験に合格する必要があります。

### ○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

### ○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請するところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電 話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)
切替えの要件	<ul style="list-style-type: none"> <li>・外国で運転免許証を取ってからその国に通算して 3 か月以上滞在していること</li> <li>・申請するときに、その外国運転免許証が有効であること</li> </ul>		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください

(英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

## 【Tìm việc làm】

Tại Hellowork Otsu (Otsu kokyo shokugyō anteisho -phòng giới thiệu việc làm -), chúng tôi giới thiệu, tư vấn về công việc cho người nước ngoài có tư cách lưu trú để có thể làm việc.

Hello work Otsu	
Địa chỉ	Otsu-shi Uchidehama 14-15
Điện thoại	077-522-3773
Thời gian tiếp nhận tư vấn	Thứ Hai・Thứ Sáu : 8:30 sáng～6:00 chiều Thứ Ba・Thứ Năm : 8:30 sáng～5:15 chiều Thứ Bảy tuần thứ 1・3 : 10:00 sáng ～5:00 chiều (trừ ngày lễ, năm mới)

## 【Bằng lái xe】

### ○ Khi lái xe ở Nhật Bản

Để lái xe ở Nhật Bản, cần có bằng lái xe quốc tế theo mẫu quy định dựa trên công ước Geneva hoặc bằng lái xe của Nhật Bản.

### ○ Để lấy bằng lái xe của Nhật Bản

Để lấy bằng lái xe của Nhật thì bạn phải học luật giao thông tại trường dạy lái xe hay học thi trực tiếp tại trung tâm cấp giấy phép lái xe. Cả hai cách này đều yêu cầu bạn phải thi đỗ kỳ thi lý thuyết và thi thực hành và bài thi về năng lực, tính cách khi lái xe.

### ○ Thời gian hiệu lực của bằng lái xe ở Nhật

Thời gian hiệu lực được ghi trên bằng lái xe. Các bạn lưu ý thời gian hiệu lực và làm thủ tục đổi bằng lái xe mới.

### ○ Đổi bằng lái xe nước ngoài sang bằng lái xe Nhật Bản

Hãy nộp đơn đăng ký tại Shiga-ken Untenmenkyo senta-(Trung tâm cấp phép lái xe tỉnh Shiga). Sau khi có bản dịch bằng lái thì hãy gọi điện đặt lịch hẹn.

Nơi nộp đơn	Shigaken Untenmenkyo senta-( Trung tâm cấp phép lái xe ) Moriyama Konohamacho 2294		
Điện thoại	077-585-1255	Thời gian làm việc	Thứ Hai ～ thứ Sáu Sáng 9:00～11:00、Chiều 1:00～5:00 (Nghỉ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, năm mới)
Điều kiện cần thiết khi đổi bằng lái	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ Chủ sở hữu bằng lái phải có tổng thời gian ở nước đó trên 3 tháng kể từ ngày có bằng. Tổng thời gian trên 3 tháng là thời gian cộng dồn.</li> <li>・ Khi nộp đơn xin đổi bằng thì bằng lái xe ở nước ngoài phải còn hiệu lực.</li> </ul>		

Để biết thêm thông tin chi tiết về các thủ tục cần thiết, xin hãy xem thông tin tại trang web của cảnh sát tỉnh Shiga

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)

(Có thông tin bằng tiếng Anh, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha).